

## АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ ТА ФАХОВОЇ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧА

### ОБ УЧЕБНОМ КОМПЛЕКСЕ ПРАКТИЧЕСКОГО КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА (ОРИЕНТИРОВАННЫЙ НА ДУХОВНЫЕ ЦЕННОСТИ КАЗАХСКОЙ КУЛЬТУРЫ)

*Ахметжанова З. К., Жолшаева М. С., Нурманова Г. Н.*

*Университет имени Сулеймана Демиреля, Республика Казахстан*

*maira.zholshayeva@sdu.edu.kz*

*Статья посвящена рассмотрению проблемы изучения казахского языка иноязычной аудиторией на основе анализа учебного комплекса практического казахского языка, содержащего 12 лексических тем и ориентированного на духовные ценности казахской культуры с точки зрения предъявляемых к нему учебно-методологических принципов текстоцентризма, когнитивизма, функционализма, культурологического погружения и сопряженности национально-культурных концептов с психологией и философией народа.*

**Ключевые слова:** казахский язык, учебный комплекс, учебно-методические принципы, казахская культура.

*Стаття присвячена розгляду проблеми вивчення казахської мови іношомовною аудиторією на основі аналізу навчального комплексу практичної казахської мови, який містить 12 лексичних тем і орієнтований на духовні цінності казахської культури з погляду навчально-методологічних принципів текстоцентризму, когнитивизму, функціоналізму, культурологічного занурення і зв'язку національно-культурних концептів з психологією і філософією народу.*

**Ключові слова:** казахська мова, навчальний комплекс, навчально-методичні принципи, казахська культура.

*The article considers the problem of learning the Kazakh language by foreigners by means of analyzing the educational complex of practical Kazakh that comprises 12 lexical topics, focused on the spiritual values of the Kazakh culture in terms of meeting the requirements of such educational-methodological principles as text centrism, cognitivism, functionalism, cultural immersion and connection of national-cultural concepts with psychology and philosophy of the people.*

**Keywords:** the Kazakh language, educational complex, educational principles, Kazakh culture.

Концепция уровневого подхода к обучения иностранным языкам предполагает определенный набор умений и навыков, который должен быть сформирован на каждом уровне обучения языку. Для нас представляет особый интерес продвинутый уровень B1, C1 обучения казахскому языку в иноязычной аудитории.

Насколько можно судить по имеющейся в нашем распоряжении учебно-методической литературе, продвинутый уровень обучения не избалован вниманием методистов, как, например, мы это наблюдаем на начальном и среднем уровнях.

Как отмечает А. Алдаш, созданные на первых порах независимости Казахстана учебные пособия по казахскому языку преследовали следующие цели: обеспечить обучающихся учебниками и учебными пособиями; исходя из статистических данных о том, что около 40% казахов не владеют казахским языком, в первую очередь, научить казахскому разговорному языку; вместе с языком пробудить интерес к традициям и обычаям казахского народа; создать учебные пособия, предназначенные для самообразования и для использования в практике обучения взрослого населения РК; обеспечить учебными пособиями преподавание казахского языка в иноязычной аудитории. А. Алдаш справедливо отмечает что начало направления «Казахский язык для иноязычной аудитории» было заложено прекрасным учебным комплексом Э.Д. Сулейменовой и К. Кадашевой «Қазақ тілі», созданным с учетом достижений мировой методической науки и во многом остающимся непревзойденным образцом работ подобного типа. На наш взгляд, этот учебный комплекс не был в 1996 г. и позже по достоинству оценен, поскольку для основной массы практических преподавателей и методистов казахского языка это было слишком ново, непривычно. А между тем, логика построения учебного комплекса, лингвокультурологический материал, представленность разножанрового текстового материала, интерпретативный подход к языковому материалу достойны подражания.

Изменения социально-экономической и языковой ситуации в Казахстане за последние годы требуют соответствующей реакции, которая должна быть направлена на сохранение единства и согласия народа страны. *Во-первых*, невооруженным взглядом видны изменения, происходящие в казахстанском обществе, молодое и среднее поколения которого все больше скатываются на позиции общества потребления, материальные блага становятся жизненными приоритетами, а духовные потребности сужаются, размываются и становятся все менее востребованными. *Во-вторых*, в казахском обществе, всегда славящемся единством, сплоченностью, наблюдается расслоение по нескольким основаниям: богатый-бедный, городской-сельский, космополиты – получившие традиционное воспитание и т.д. Между представителями этих социумов наблюдается недопонимание, обусловленное различием жизненных ценностей, и в этих условиях необходимость усиления, важность объяснения вековых устоев казахского народа не вызывает сомнений.

Языковая ситуация в современном Казахстане в сравнении с ситуацией 20-25-летней давности резко изменилась. В настоящее время в институт поступают выпускники русских школ, владеющие разговорным казахским

языком, умеющие составлять несложные письменные тексты, адекватно реагирующие в стандартных коммуникативных ситуациях. В силу этих причин надобность в практическом курсе казахского языка, основанном на разговорно-бытовом казахском дискурсе, отпадает. Деловой казахский, так же, как и академический казахский язык, в настоящее время нуждается в определенных коррективах, в частности, специфику деловых казахских конструкций, а также научного стиля казахского языка можно отразить в нескольких таблицах, работа по освоению которых займет немного времени. Напротив, культурологически-ценностное содержание языковых единиц остается вне внимания методистов и авторов учебников. Огромное количество реклам, нацеленных на формирование общества потребления, на приоритет бездуховного, призывающих: «думай только о себе – любимом», «ты никому ничем не обязан!» главное – чтобы получить все сейчас, не думая о последствиях» – привела к тому что подросло поколение с атрофированными чувствами благодарности, любви к отчизне, уважения к старшему поколению, ответственности. Доминантными в жизненных ценностях многих являются личное финансовое и материальное благополучие, нежелание помогать кому-либо, агрессия, отсутствие нравственных ориентиров. Данная ситуация характерна не только для Казахстана, но и для многих стран.

Проблема нравственного воспитания молодежи, культурной преемственности поколений становится все более актуальным, а фразеологизм *бесігіңді түзе!* превращается в злободневный лозунг. С этих позиций следует пересмотреть содержательный компонент практического курса казахского языка, переориентировать его в сторону нравственно-этических принципов, традиционно-культурных духовных ценностей. Мы должны научить казахскому языку не просто как средству коммуникации, но прежде всего как к средству аккумуляции культурной информации конкретного этноса. Исходя из этих потребностей, коллектив единомышленников-сотрудников научно-исследовательской лаборатории «Язык. Культура. Коммуникация» Университета им. Сулеймана Демиреля подготовил учебный комплекс практического казахского языка, ориентированный на духовные ценности казахской культуры, включающий основное учебное пособие, тренажер и текстотеку.

Основное учебное пособие базируется на 12 лексических темах: «Человек», «Поколение», «Родня», «Родственные отношения», «Колыбель», «Гостеприимство» и др., в рамках которых основную нагрузку несут тексты научно-популярного, научно-познавательного, исторического художественного стилей. Выбор тем и текстов объясняется желанием сформировать глубокое представление об особенностях материальной, духовной культуры казахов и проиллюстрировать их значимость в условиях современности. Материал учебного пособия включает упражнения и задания

лексического, грамматического и коммуникативного характера. В комплексе особое место занимает текстотека, где тексты снабжены заданиями, рассчитанными на логико-семантический анализ, анализ структурного и прагматического уровней текста. Помимо учебного пособия и текстотеки в учебный комплекс включен тренажер, рассчитанный на доведение навыков использования грамматических форм и конструкций до определенной степени автоматизма. Одним из центральных принципов для продвинутого уровня обучения казахскому языку в вузовской иноязычной аудитории и в практике составления учебных пособий и учебников является принцип **текстоцентризма**, т.е. исходным компонентом выступает текст. М. Бахтин считает текст первичной данностью лингвистических, филологических, дисциплин и всего гуманитарно-филологического мышления. «Где нет текста, там нет и объекта для исследования и мышления.»

Человек является создателем текста, его творцом, и в то же время его адресатом, именно в тексте отражается мироощущение, мировосприятие и миропонимание человека. Только через текст мы получаем возможность понять внутренний мир как отдельного человека, так и духовную культуру этноса в целом. Принцип текстоцентризма важен еще и тем, что пробуждает мотивацию, потребность в общении, в обсуждении проблем, мыслей, ситуаций, содержащихся в тексте. Иначе говоря, если нет опоры на содержательно полноценный, интересный текст, посвященный той или иной актуальной проблеме, то и коммуникация, коммуникативные ситуации, которые мы пытаемся создать на занятиях, будут надуманными и неинтересными для обучаемых. В связи с этим встает вопрос, какого рода тексты должны выступать в функции опорных компонентов учебных пособий и учебников? *Во-первых*, характер текстов очень сильно разнится в зависимости от уровня обучения. Если на начальном уровне используются простейшие тексты, целью которых является отработка навыков указания на основные координаты коммуникативного акта: *я, ты, где, кому, что когда*, то на среднем уровне дополнительно должны быть отработаны навыки развернутого указания на основные и дополнительные координаты коммуникативного акта: *я (кто я, какой я), ты (кто ты, какой ты) кому (кто он, какой он), в каких отношениях я, ты, он находимся цель, место, время, причина* и т.д.

Тексты продвинутого уровня ориентированы на глубокую соотнесенность координат речевого акта с прошлым, будущим, настоящим, с разными социальными группами, с культурным контекстом, психологическим состоянием коммуникантов, их оценкой и т.д. Поскольку мы говорим о продвинутом этапе обучения, то здесь необходимы проблемно-познавательные тексты, стимулирующие самостоятельную мыслительную деятельность студента, заставляющие продумать собственную позицию по той или иной проблеме и аргументировать ее, сравнивать свое и чужое мнения, признавать право другого человека на инакомыслие. *Во-вторых*,

тексты должны быть не безликими и не адаптированными, а оригинальными, т.е. студенты должны научиться видеть за текстом автора. Неадаптированность текста дает возможность погрузиться в живую речь и обратить особое внимание на коммуникативы: неполнозначные, служебные единицы языка, благодаря которым текст способен дать представление об эмоционально-модальной стороне дискурса. *В-третьих*, желательны разножанровые тексты, поскольку это дает полное представление о богатстве языковых средств и о том как одна и та же мысль реализуется в текстах разных жанров и стилей.

Так, в подготовленном нашим авторским коллективом учебном комплексе использованы научно-популярные тексты, научные тексты, публицистические тексты, художественная проза, поэтические тексты и т.д. В качестве авторов текстов можно указать на поэта и философа Абая, видного ученого А. Кайдара, этнолингвиста Н. Уали, этнографа А.Сейдимбекова, этнографа Н. Алимбая, поэтов М. Макатаева, Ш. Кудайбердиева, И. Жансугурова, ученого-историка Т. Омарбекова, писателя Т. Асемкулова, поэта М. Шаханова, писателя и общественного деятеля А. Кекильбаева и мн. др.

Разножанровые тексты иллюстрируют разные виды логико-семантических связей между частями текста. *В-четвертых*, тексты должны быть достаточно сложными и соответствовать уровню интеллектуального развития студентов. Современная студенческая молодежь достаточно целеустремленна, амбициозна и умеет пользоваться современными техническими средствами для получения необходимой информации. Поэтому функция преподавателя и учебных пособий – направлять обучаемого, помочь сориентироваться в океане информации, достаточно противоречивой и сложной. Особенно это важно, когда речь идет о нравственных ценностях, духовной культуре, о преемственности поколений, т.е. не просто принимать любую информацию и следовать ей, а научить молодых критически воспринимать ее, соотносить с жизненными реалиями.

Так, например, рекламный слоган «Это твой выбор!» направлен на стимулирование того или иного действия субъекта только чисто личными желаниями. При этом реклама внушает мысль, что субъект вовсе не обязан свои желания соотносить с возможностями, общей жизненной ситуацией, это особенно значимо, когда нам пытаются привить не соотносимые с национальными ценностями понятия, типа «Ты никому ничем не обязан!». Поэтому примитивные, упрощенные тексты не только отбивают желание изучать язык, но и создают искаженное представление о культуре, и языке. Второй принцип, на который мы хотим обратить внимание и который, по нашему мнению, очень важен – **это принцип когнитивизма**. Л.К. Жаналина трактует этот принцип следующим образом: он «диктует изучение тех мыслительных структур, которые несут языковые единицы, и того



ментального пространства, которое стоит за языком, отражается и формируется в речевой деятельности».

Принцип когнитивизма применительно к учебно-методическому оснащению языкового курса реализуется в нескольких аспектах. Первый аспект – это выявление логико-семантической структуры авторского текста и авторской интенции с помощью выделения частей текста и определения логико-семантических отношений между ними. Второй аспект – это сопоставление текстовой информации с индивидуальной базой знаний о мире обучаемого, с его языковой картиной мира, в результате чего обучаемый должен выявить общее и различия между текстом и собственным восприятием проблемы. Так, например, знакомясь с текстами по системе родственных отношений казахов, обучаемый получает представление об историческом контексте, в рамках которого происходило формирование матрицы родственных отношений, о мнениях разных людей об этой системе. И если до начала изучения данной темы обучаемый достаточно легко отвергал значимость системы родственных отношений в современной жизни казахов, то после проработки текстового материала он уже не может так легко отрицать ценность концепта родства. В дальнейшем отрицаемый либо дополняет свою базу знаний, либо вносит определенные коррективы в текстовую информацию.

Принцип когнитивизма наиболее полно реализуется в системе заданий и упражнений. Авторы учебного комплекса, помимо упражнений, направленных на повторение и закрепление лексического материала, текстового материала, системно используют разные типы задания. Разные типы задания, вопросы стимулируют самостоятельность творческий подход, умение сравнивать, обобщать, аргументировать свою позицию, глубоко вникать в содержание текста.

Третий принцип – это **функционализм**. Л.В. Фот отмечает: «Согласно принципу функционализма, язык рассматривается, с одной стороны, с учетом выполняемых им функций, а с другой стороны – сам язык выступает как функционирующий механизм. Выделение данного принципа явилось результатом переориентаций научных интересов в рамках новой антропоцентрической научной парадигмы с преимущественного изучения, внутренних закономерностей языковой системы (язык в себе) на рассмотрение функционирования языка. (язык – важнейшее средство коммуникации)».

Принцип функционализма в учебном комплексе реализуется в форме контекстуального и коммуникативного употреблений языковых единиц и отражен в системе заданий, вопросов и упражнений. Принцип функционализма тесно связан в нашем учебном комплексе с принципом культурологического погружения, поэтому основные национально-окрашенные понятия и термины обязательно даются с указанием на их функции и в тесной сопряженности с коммуникативными ситуациями.

Например, по темам «Туыстық» (родственные отношения), «Дастархан» (угощение гостей) даются такие задания как: «Вы позвали в гости своего свата, соседа, брата, дядю, младшего брата, сноху. По казахской традиции каждый должен сидеть на свое положенное место. Кого куда посадите?».

Большое внимание уделено **принципу сопряженности национально-культурных концептов с психологией и философией народа**, то есть вопрос *почему?* проходит сквозной линией через весь учебный комплекс: Почему социальному институту родственных связей казахи уделяют большое место? Что такое «дастархан» и потерял ли он свою актуальность в современной жизни? Каковы представления казахов о плохом и хорошем человеке?

Итак, мы выделили принципы **текстоцентризма**, принцип **когнитивизма**, принцип **функционализма**, принцип **культурологического погружения** и принцип **сопряженности национально-культурных концептов с психологией и философией народа**.

### Литература

1. Алдаш А. Қазақ тілін оқыту: ізденістер мен жемістер // Лингвистикалық мұра және жаңа заман үрдісі: тіл, әдебиет, мәдениет атты халықаралық ғылыми форум материалдары. Алматы: Қазақ университеті, 2015. – б. 178-179.
2. Сулейменова Э.Д. и Кадашева К. «Қазақ тілі».
3. Бахтин М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. – 2004. – dustyatic.ru/ culture/ mmbahtin\_af.
4. Жаналина Л.К. Актуальные проблемы языкознания. Теория. Учебно-методический комплекс дисциплины: Уч. пособие. – Алматы:Print – 2006.
5. Фот Л.В. Интегративный облик современного языкознания // Теоретические и методологические проблемы филологии: Сб. науч. статей, посвященных 70-летию д.ф.н., проф. Л.К.Жаналиной. – Алматы: «Ұлағат», 2012. – С. 114.